

apparaître devant lui en disant : « Lorsqu'un homme secourt tous les êtres par sa libéralité, à sa mort, son âme entre dans les enfers de la Grande Montagne (1); il y est brûlé et y subit dix mille tourments; c'est à cause de sa libéralité qu'il endure ces maux. Que vous sert de faire du bien à autrui? » Le Bodhisattva répondit : « Comment se peut-il que la vertu de libéralité vous fasse entrer dans les enfers de la Grande Montagne? » Çakra répliqua : « Si vous ne me croyez pas, vous pouvez interroger un des damnés. »

Le Bodhisattva demanda en effet à l'un d'eux : « Pour quelle raison vous trouvez-vous dans les enfers? » Le coupable répondit : « Autrefois, quand j'étais dans le monde, je vidais ma maison pour secourir les misérables et pour prêter assistance à tous ceux qui étaient en péril. Maintenant je subis de dures peines et je demeure dans l'enfer de la Grande Montagne. »

Le Bodhisattva demanda : « Si celui qui a été bon et bienfaisant endure de telles souffrances, celui qui a été l'objet du bienfait, que lui arrivera-t-il? » Çakra répondit : « Celui qui a reçu le bienfait, quand sa vie est terminée, monte au ciel. » Le Bodhisattva répliqua : « Si je donne assistance aux autres, c'est uniquement pour le plus grand bien de tous les êtres vivants. Si les choses doivent se passer comme vous le dites, en vérité j'y consens; si, pour avoir été bienfaisant, on doit subir un châtement, je m'y sou mets certainement; s'exposer au péril pour sauver les autres, c'est en cela que se marque la volonté supérieure du Bodhisattva. » Çakra reprit : « Dans quelle intention mettez-vous en honneur une si noble conduite? »

aperçut le thera. » — Cf. aussi dans le Čanda-kinnara-jātaka) trad. Rouse, *The Jātaka*, vol. IV, p. 182) : « Par la puissance de son chagrin, le trône de Sakka devint chaud. »

(1) 太山地獄. Sur la montagne colossale au delà de laquelle sont situés les huit grands enfers, voyez les textes cités par Beal, *A Catena of Buddhist scriptures*, pp. 58-59.